

Minutes of the DRC held on, 08-07-2016

1) The DRC has resolved to observe the following guidelines for admission to the Ph.D. programme

a) DET is purely a qualifying examination and only candidates scoring 50 marks or above in the DET, and those exempted from DET shall be called for DRC interview.

b) The marks scored in the interview alone shall determine the merit list for admission.

c) In order to be considered for admission, a candidate shall have to score a minimum of 40 marks in the interview.

2) Schedule the DC presentations for Tuesday afternoons prior to or following the Faculty Council Meetings. The students are to submit a brief semester-end report to the DC, the details of which may be decided in consultation with the respective research supervisors.

3) The DRC has also resolved to conduct the pending DCs in the months of July itself.

4) In conformity with the UGC PhD Regulations 2016 the total credit of the PhD coursework is reduced from 18 to 12. The coursework would now comprise three courses of 4 credits each. The re-designed curriculum of LCH 7101 - Research Methodology and LCH 7102 - Critical/Cultural/Comparative Theory has been placed before the DRC by Dr Joseph and Dr Prasad respectively, who the DRC has approved of the same. The courses are to be offered from 2016 on, as 4-credit courses in place of the earlier 6-credit courses.

Prof. (Dr) M. Dasan

Dr Prasad Pannian

Dr Joseph

Dr Asha

Dr Shalini

Dr Ezhikar

Minutes of the DRC held on 11-07-2016

The DRC has resolved to:

- 1) Schedule the DC presentations for Tuesday afternoons, prior to or following the Faculty Council meetings. The students are to submit a brief semester-end report to the DC, the details of which may be decided in consultation with the respective research supervisors
- 2) The DRC has also resolved to conduct the pending DCs in the month of July itself.


Prof. (Dr.) M Dasan


Dr. Prasad Pannian 11/7/16


Dr. Joseph Koyippally


Dr. Asha S


Dr. Shalini M


Dr. Ethikar Ahamed . B

Prof. K. Satyanarayana will deliver
a lecture on "Dalit Studies" ^{and its} ^{Relevance}
in the Contemporary International Context
on 26.
at 11 am.

Minutes of the DRC held on 19-07-2016

The DRC has resolved to go ahead with the proposal defence of the PhD applicants, as scheduled earlier, on 26-07-2016. The results of the same will be announced, consequent upon orders from the university regarding the reservation roster as per the revised UGC regulations.

FCM has resolved to request the University to consult the Deans and HoDs of all Departments regarding the re-designing of the PhD course structure conforming to the 8-16 credit pattern stipulated as per the new PhD regulations of the UGC. Academic Council may also be convened as early as possible to get the same ratified.



Dr Dasan M



Dr Joseph Koyippally



Dr Prasad Pannian



Dr Velukkkel Raghavan



Dr Shalini M



Dr Asha S



Dr Efthikar Ahamed

Central University of Kerala
Department of Comparative Literature

July 26, 2016

Minutes of the DRC interview held on on 26th Jul, 2016

Out of the fourteen (14) of candidates called for the DRC interview held on 26 July 2016, nine (9) candidates appeared for the interview. Out of these, the following five (5) candidates who are qualified for admission are ranked as follows:

Sure List


1. Parvathy M S (General)
2. Indu R (General)
3. Sreekala K B (OBC)
4. Abdul Samad (OBC)

Waiting list

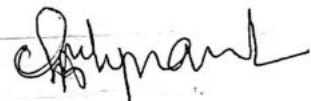
1. Rini Reba Mathew (General)




Prof. M Dasan



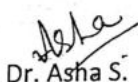
Dr. Joseph Koyippally



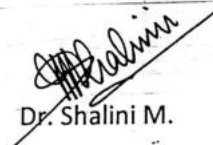
Dr. Prasad Pannian



Dr. Vellikkeel Raghavan



Dr. Asha S.




Dr. Shalini M.

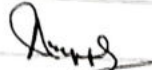


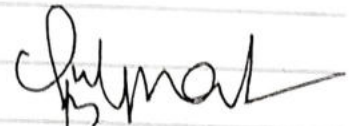
Dr. Eftthikar Ahmad B.

Minutes of the DRC held on 28-07-2016

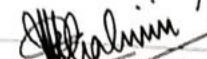
Members Present


Dr Dasan


Dr Joseph


Dr Prasad

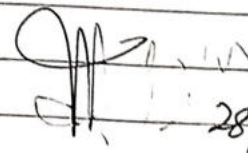

Dr Raghavan


Dr Shalini


Dr Asha S.

Dr Sgthikar 

Individual supervising teachers have shared their concern in the DRC over the insistence on the part of the University Administration that they sign ~~on~~ the individual bills of the Contingency bills/vouchers submitted by the research scholars working with them. They will only forward the bills with their signature. As the expenses incurred are committed by the scholars themselves the supervising teachers cannot be made accountable for the expenses. For the last four years the supervising teachers have not been made accountable for the same. Hence the supervising teachers strongly feel that the earlier practice be continued.


28/7/16

Minutes of the DRC held on 10-08-2016

Members Present

~~Dr M Dasan~~

~~Dr Joseph~~

~~Dr Prasad~~

~~Dr Raghavan~~

~~Dr Shalini~~

~~Dr Asha~~

~~Dr Nithikar~~

The candidates selected for admission to the Ph D programme 2016 are directed to report in the Office of the HoD on 16-08-2016. The coursework will commence on 17-08-2016.

Minutes of the DRC
Department of Comparative Literature
Central University of Kerala

Date: 16 August 2016

Present:

Prof. M Dasan
Dr. Joseph Koyippally
Dr. Prasad Pannian
Dr. Vellikkeel Raghavan
Dr. Asha S
Dr. Shalini M
Dr. Eftthikkar Ahamad B

Of the four candidates who have qualified for PhD for admission to PhD 2016, three (Ms. Parvathy MS, Ms. Indu R, and Mr. Abdul Samad K), have produced all the relevant documents and hence, they were admitted. One candidate (Ms. Sreekala KB) could not produce consent letter from the supervising teacher. DRC discussed the matter in detail and resolved that the admission of the candidate be deferred by a week.

Minutes of the DRC held on 23-08-2016

Members Present

~~Dr M Dasan~~
Dr M Dasan

~~Dr Shalini~~
Dr Shalini

~~Dr Joseph~~
Dr Joseph

~~Dr Asha~~
Dr Asha

~~Dr Prasad~~
Dr Prasad

Consequent on Ms Sreekala KB producing consent letter from the ^{proposed} supervising teacher, the DRC has resolved to grant admission to the candidate.

The following are the candidates admitted to the PhD programme this year with the supervising teachers against whose vacancies they are admitted:

Parvathy MS (General)
Indu R (General)
Abdul Gamad K. (OBC)
Sreekala KB (OBC)

Dr Ezthiker Ahamed B
Dr Ezthiker Ahamed B
Dr Asha S
Dr Prasad Pannian

~~Dr Prasad~~

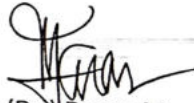
CENTRAL UNIVERSITY OF KERALA
Dept. of English & Comparative Literature

Minutes of the Departmental Research Committee Meeting held on 22/09/2016

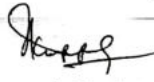
Present: Prof. (Dr.) Dasan M, Dr. Joseph Koyippally, Dr. Prasad Pannian, Dr. Asha S,
Dr. Shalini M.

The meeting resolved to:

1. Award grades for the PhD (English & Comparative Literature) Course work and Examinations as per UGC regulations.
2. The DRC has decided to award grades for PhD (English & Comparative Literature) Course work and Examinations held in Feb, 2016 in conformity with the existing CUK PhD course regulations.
3. As per the PhD regulations all candidates are found to have secured the minimum weightage of 6 in all the three courses and hence deemed to have successfully completed the PhD course work.
4. DRC approved the results of the PhD examination submitted to the Dean



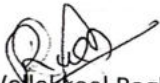
Prof. (Dr.) Dasan M.



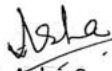
Dr. Joseph Koyippally,



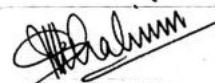
Dr. Prasad Pannian,



Dr. Vellokkal Raghavan



Dr. Asha S,



Dr. Shalini M.

LEC 5303 Translation Studies

This 6-module course aims at creating an understanding of cross cultural literary transactions through the means of translation. The major component of the course is 'translation proper' (interlingual translation) though other types of translations such as intralingual and intersemiotic are touched upon. In the context of the contemporary debate on issues concerning fluency and fidelity in translation, the course covers the history of translation and major theories in translatology. The roles of translation in spreading the messages of the Bible, the bhakti movement, industrialisation, globalisation etc are studied in order to understand the close connections between translation and culture.

Module I: 1. History of Translation and Fundamentals

Walter Benjamin. 'The Task of the Translator' (Venuti 2002: 75-82)

Jean Paul Vinay & Jean Darbelnet. 'A Methodology for Translation' (Venuti 2002: 128-137)

Roman Jakobson. 'On Linguistic Aspects of Translation' (Venuti 2002: 138-144)

James S. Holmes. 'The Name and Nature of Translation Studies' (Venuti 2002: 180-185)

Additional reading

Jerome. 'Letter to Pammachus' (Venuti 2002: 21-30)

Dryden John. 'From the Preface to Ovid's Epistles' (Venuti 2002: 38-42)

Johann Wolfgang Goethe. 'Translations' (Venuti 2002: 64-66)

Friedrich Nietzsche. 'Translations' (Venuti 2002: 67-68)

George Steiner. *After Babel*. (pp. 251-64).

Module II: Theory of Translation (English) (8 essays)

Eugene Nida. 'Toward a Science of Translating'. (pp. 156-171.)

Itamar Even Zohar. 'Position of Translated Literature within the Literary Polysystem'. (Venuti 2002: 199-204)

Hans J Vermeer. 'Scopos and Commission in Translational Action' (Venuti 2002: 227-239)

JC Catford. 'A Linguistic Theory of Translation'. (pp. 73-82)

Additional reading

Eugene Nida. 'Science of Translation' (*Language*, 45:3, pp. 483-98)

George Steiner. 'The Hermeneutic Motion' (Venuti 2002: 153-167)

Gideon Tourey. 'Nature and Role of Norms in Translation' (Venuti 2002: 205-218)

Milfred L. Larson. 'Meaning Based Translation'. (pp. 87-95)

Werner Koller. 'The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies', *Target* 7:2, pp. 191-222)

Jiří Levý. 'Translation as a Decision Process' (Venuti 2000:148-59)

Module III: Concerns in Translation

Gayatri Chakravorty Spivak. 'The Politics of Translation' (Venuti 2002: 369-388)

Michael Cronin. 'The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority languages in a Global Era' (in Mona Baker 2010:247-262)

Katharina Reiss (1977) 'Text Types, Translation Types and Translation Assessment' (Hatim & Munday 2004: 183-185)

Tejaswini Niranjana (1992) Siting Translation: History, Post-Structuralism and The Colonial Context (pp.1-11)

J Arnold et. al (1994) Machine Translation: An Introductory Guide. (pp.4-12)

Additional reading

Theo Hermens. 'Translator's Voice in a Translated Narrative' (Mona Baker 2010:193-212)

Mona Baker, 'Reframing Conflict in Translation' (Mona Baker 2010:113-130)

Ernst-August Gutt (1998) 'Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance Theory Observations' (Hickey 41-53).

Carl James (1989) 'Genre Analysis and the Translator' Target 1:1. pp. 21-41

Peter Fawcett (1995) 'Translation and Power Play' (The Translator 1.2. pp. 177-192)

Lawrence Venuti 'Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English' (In Mona Baker 2010: 65-80)

Module IV: Indian view on translation

Devy, Ganesh N. (1997) "Literary History and Translation: An Indian View", *Translators' Journal*, vol. 42, n° 2, 1997, p. 395-406

Choudhuri, Indra Nath. (2010) "Towards an Indian Theory of Translation", *Indian Literature*, Vol. 54, No. 5 (259) (September/October 2010), pp. 113-123. <http://www.jstor.org/stable/23348221>.

Changampuzha, Krishna Pillai. 'Introduction', *Sudhamgada*, Changampuzha

Nair, MR (Sanjayan). 'Introduction', *Othello*.

